

LA CONMEMORACIÓN DE VICO EN NÁPOLES (OCTUBRE, 1994)

Giorgio Pinton

Reseña de las sesiones de las Jornadas de estudio en torno a las ediciones y traducciones de las obras de Vico, celebradas en el Centro di Studi Vichiani (Nápoles, 13-14 de Octubre, 1994), con ocasión del 250º aniversario de su muerte, bajo el título general: *L'edizione critica di Vico: bilanci e prospettive*.

Review of the sessions devoted to the study of Vico's Work editions and translations, which took place in the Centro di Studi Vichiani (Naples, October 13-14th, 1994), in commemoration of the 250th anniversary of his death, under the general title: *L'edizione critica di Vico: bilanci e prospettive*.

Para conmemorar el 250º aniversario de la muerte de Vico, el *Istituto di Studi Filosofici* en cooperación con el *Centro di Studi Vichiani* y otras administraciones gubernamentales y locales han invitado a un considerable grupo de especialistas en la tradición textual de Vico, tanto de las principales instituciones académicas de Italia como del extranjero. Estas "jornadas de estudio" se desarrollaron en Nápoles entre el 13 y el 14 de Octubre de 1994 en el impresionante Palazzo Serra di Cassano.

Después de que el Rector de la Universidad de Nápoles, Dr. FULVIO TESSITORE, saludara y diera la bienvenida a los participantes, GIUSEPPE CACCIATORE, Director del *Centro di Studi Vichiani*, habló brevemente sobre la importancia del trabajo que se ha hecho en la edición nacional crítica de las obras de Vico. Señaló la necesidad de una edición crítica contemporánea de las obras de Vico, lo que puso de relieve llamando la atención sobre el hecho de que las ediciones que disponemos llevan una fuerte impronta de sus editores: B. Croce, G. Gentile y F. Nicolini. En una palabra, Cacciatore requirió una vuelta al Vico "verdadero". Después, las presentaciones se dividieron en tres sesiones.

Las dos primeras sesiones se dedicaron a las presentaciones de los editores y encargados italianos de las obras de Vico que han sido publicadas así como de aquellas que están en preparación. En la primera sesión, GIAN GALEAZZO VISCONTI habló de las *Orazioni Inaugurali I-VI* (1982), CLAUDIA PANDOLFI sobre *La Congiura dei Principi Napoletani* (1992) y MANUELA SANNA sobre las *Epistole* (1993). Cada uno de ellos comentó su metodología filológica y las condiciones del material manuscrito de que dispusieron. La segunda sesión se dedicó a unos comentarios adicionales de GIAN GALEAZZO VISCONTI en los que discutía

un volumen de obras menores y breves de Vico, *Minora et Varia*. Sus observaciones fueron específicamente dirigidas al uso que hace Vico de términos tales como *auctor/authoria auctoritas/authoritas* tal como se usan en numerosos escritos de Vico incluyendo *De Uno* y la *Coniuratio*. PAOLO CRISTOFOLINI, que es el editor actual de la *Scienza Nuova* de 1730 y 1744, informó a los asistentes que las tres 'Correzioni' serán incorporadas en el aparato del texto. Además señaló la constancia del *universale fantastico* en ambas ediciones de la *Scienza Nuova* a fin de que los dos volúmenes propuestos de la edición reflejen la historia conceptual del desarrollo intelectual de Vico. RITA VERDIRAME indicó que su actual trabajo sobre los manuscritos de la *Autobiografía* harán posible un mayor grado de cronología en los sucesos de la vida de Vico así como en la consistencia del uso de pronombres. En la conclusión de la segunda sesión, Manuela Sanna, exigió cautela en el uso de la tercera edición de Nicolini, recogido en su trabajo sobre *Le Imprese di A. Carafa*. Procuró suplir las características de la publicación original situando las frases de resumen en los márgenes, indicando todas las fuentes y proporcionando un índice geográfico e histórico.

La tercera sesión, que ocupó el último día de la conferencia, se dedicó a repasar los trabajos recientes de traducción de Vico. JAROSLAV KUDRNA habló de la historia de los estudios viquianos en Checoslovaquia, que remonta sus orígenes a Jacobi. Indicó que en los años que siguieron a la Segunda Guerra Mundial, los especialistas se vieron obligados a reexplorar sus posiciones que acabaron en una actitud escéptica hacia la tradición escolástica. Descubrieron en *De Antiquissima* una metodología histórica en contraste con la de Descartes y vieron que Vico estaba de acuerdo con Espinoza, especialmente en su análisis de la teleología de las acciones humanas y en las fuerzas naturales que controlan al hombre -el *fulmine*-. Sus investigaciones sobre Vico condujeron a la necesidad de una traducción de la *Scienza Nuova* de 1744 en 1957 y a otra traducción en 1980 de la edición de 1730.

GIORGIO PINTON, de los Estados Unidos, se refirió a las ventajas de un método de trabajo con un co-traductor como lo hicieron Fisch y Bergin con la *New Science*, Sewell y Sirigiano con *De Mente Heroica*, los que tradujeron las *Vinci Vindiciae*- "Digresiones sobre la Risa" y el mismo Pinton y A. W. Shippe con los "Discursos Inaugurales" y las *Institutiones Oratoriae*. Llamó la atención sobre los problemas hermenéuticos envueltos en la traducción y habló de las diferencias entre 'el Vico italiano', 'el Vico inglés' y 'el Vico latino' y de la necesidad de un léxico inglés-latino de Vico. El artículo de DONALD PHILLIP VERENE, a quien le resultó imposible asistir, fue resumido por Giuseppe Cacciatore. Verene se hizo eco de la preocupación que refirió anteriormente Pinton sobre la traducción al inglés de muchos términos que emplea Vico.

ALAIN PONS, de Francia, glosó el éxito de comentarios radiofónicos y artículos en periódicos sobre Vico en su país así como varias monografías que han aparecido desde 1981. Narró la historia de las traducciones francesas desde Michelet a Bruno Pinchard de la *Scienza Nuova*, *De Antiquissima*, la *Autobiografía* y secciones de *De Uno*.

Una conmovedora presentación fue ofrecida por SANJA ROIC, de la Universidad de Zagreb en la antigua Yugoslavia. Se refirió a la traducción al eslavo de la *Autobiografía* en 1944 y de la *Scienza Nuova* que apareció en una edición muy limitada en 1981. Debido al presente estado de desolación del país, la lengua eslava está siendo sometida a una 'limpieza' y se está

transformando en neo-croata, neo-serbio y montenegrino haciendo virtualmente imposible cualquier traducción nueva.

En su informe, M. GONZÁLEZ GARCÍA, de España, dijo en la asamblea que aunque Vico es conocido en su país, las traducciones de sus obras se hacen esperar. Una traducción de la *Scienza Nuova* se hizo en Méjico en un fecha tan temprana como 1956 y otra en 1985, pero sin aparato crítico. Es necesaria una edición en castellano para potenciar la conciencia del pensamiento de Vico. Realizó la conocida observación de que si José Ortega y Gasset hubiera mencionado su deuda con Vico, quizá esté último sería más ampliamente conocido en el mundo hispánico.

K. JØRGENSEN, de Dinamarca, indicó que Vico era conocido por unos pocos antes de 1967, pero que ahora su nombre aparece en volúmenes de historias de filosofía y se ha incluido en cursos universitarios. Una traducción de la *Ciencia Nueva* de 1744 está en preparación. Hay, no obstante, un problema en el uso de mayúsculas tal y como aparece en el texto de Vico ya que la mayúscula se utiliza en danés de una manera similar a como se usa en alemán.

BRUNO PINCHARD, de Francia, hizo hincapié en la manera en que ha intentado preservar “il mistero di Vico”, su complejidad y el poder de su lenguaje en su traducción de la *Scienza Nuova* y *De Antiquissima*. Habló de la dificultad de verter muchos de los temas de Vico al francés. Llamó la atención sobre la fuerza del lenguaje de la *Scienza Nuova* de 1725 y de las ideas maduras de la edición de 1744. En la opinión de Pinchard, lo ideal sería expresar en el lenguaje de 1725 los pensamientos de 1744.

Como conclusión, CACCIATORE expresó su agradecimiento a Giuseppe Giarrizzo, Mario Agrimi y Giuseppe Cantillo que moderaron las tres sesiones y a todos los que contribuyeron en estas ‘Jornadas de estudio’.

[Trad. del inglés por Enrique F. Bocardo]

* * *

